

La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán

Miguel IBAÑEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Valladolid
mibanez@ffr.uva.es

Resumen

En el presente trabajo se realiza una recopilación de la terminología relativa a las enfermedades de la vid para vinificación. Se trata de una modesta contribución a la normalización de la terminología del dominio vitivinícola. Éste es un campo de gran interés para el traductor profesional, en el que sigue siendo un total desconocido, y para el investigador de las lenguas y traducción especializadas. Para la recopilación de la terminología se ha elaborado una ficha terminológica en la que se han contemplado los siguientes elementos: el término, sus variantes si las tiene, la categoría gramatical, el sub-dominio, la definición, la fuente (contexto), la fecha de recopilación, la forma vulgar si existe y los equivalentes en francés, inglés y alemán. Diferenciamos entre la ficha terminológica como instrumento de trabajo y el artículo que aparece en el corpus de términos. Este léxico especializado formará parte de un futuro diccionario sobre la terminología vitivinícola para cuya elaboración se ha formado un equipo coordinado por el autor del presente trabajo. Además de la ficha terminológica, la metodología para la elaboración de un diccionario implica el fijar el público destinatario y ciertos criterios en la selección de los textos fuente. Éstos deberán ser textos auténticos, generados por especialistas y actualizados. En nuestro caso hemos elegido los Boletines Fitosanitarios de Avisos e Informaciones elaborados en la Estación de Avisos Agrícolas del Gobierno de La Rioja. El trabajo incluye el análisis de las variantes, de la existencia de un doble registro (culto/vulgar), de la lengua dominante, del trasiego y de la univocidad de los términos.